

9!B "y Ä 2 ÅB.0; %o – W4â

B.0; * \ Ÿ Ä Course InformationÅ					
B.0; .1 ÄCourse CodeÅ	EN308	* – & ÄCredit HoursÅ	32	* – 6 ÄCreditsÅ	2
* B.0; =0 ÄCourse NameÅ		Ä J · Å9!B "y (2) Ä9! · ÅEnglishChinese Translation II			

* 0B.L'3+ ÄSchoolÅ x B.0; ÄPrerequisiteÅ B. %o 8 ÄInstructor Å	F -B –L' School of Foreign Languages 9!B "y (1)EnglishChinese Translation I)»H #				
		B.0;5• p (Course Webpage)			

* B.0;1° üÄDescription Å	<p>9!B "y (2)9!B C J \0 ö B.0; È ,B.)B' j ¼ ¼4x →O È 0B. &L\$ j1 4</p> <p>– O Ä \B.0; CL AØAê9!"y6+B , *6Aê ¼ ÎD%L NÈ Ä \B.0; X ó – →O'İ 1</p> <p>MŽ · – W Ä Î+X · \, 'Np I(© ± È ™ W 08\9!B Aý"w È Q 6+B °7- È ` ü9!</p> <p>B B @0 · F. Aö È p6<7 + 08\NÈ € · \, '6+B ÄB.0; %o – k?± \$5 9!B · f</p> <p>(© ± ¼6+B ° ... 0 ÈFJE÷Aâ , ÅAØAê > ÎD% – →O*6@ 6+B , 'İ I ¼ é# È</p> <p>6+B], 'Li&é >Gý&é È\$! k*6@ 9!B B @0 · F È ¼ h+X6+B ° È) « · f</p> <p>?Aö Ä6+B ÎD%G 6 5 T1÷6+B OE J Ä9!B àL+ ÖFf ¼ – _:‡ OE1 8² Å ¼ 0</p> <p>1÷ – OAê · ÄJ,)9!B · – =:‡ = <"yB à È6+B AôAê Ä ÄB. 2 %o – 5 6+B</p> <p>. AöAâF > →O6+B ÎD%&éAô 6 Ä È p+X %o – € È 5 v =L€ ¾ –M' > d9!</p> <p>B àL+ ÖFf Ä9! · u »(w >Aà ...(w1y Ä</p>				
--------------------------	---	--	--	--	--

* B.0;1° üÄDescription Å	<p>This course, intended for second-year English major undergraduates, covers both theoretical and practical aspects of translation from English into Chinese. It is designed to acquaint the students with stylistic features of literary, pragmatic texts, enlarge their general vocabulary, improve their translation skills and enrich their knowledge about English language and culture with a view to enabling them to accomplish practical translation tasks regarding a wide variety of domains. The course centers around stylistic features of English texts and common translation techniques by means of lecture, discussion and translation practice so that the students could gain keener insights into the principles and methods of translation, challenges and solutions involved in translation based on an enhanced awareness of English language and culture, and of stylistic sensitivity plus felicitous use of translation skills. Translation practices include two homework assignments (translation of one journalistic text and one excerpt from scholarly monograph) and one term paper (review of published Chinese translations of English literary classics).</p>				
--------------------------	--	--	--	--	--

In-class lectures focus on a systematic elucidation of translation skills and detailed comments on the students' performance in translation practice. The teaching materials include but are not restricted to written and spoken English news reports as well as English film (feature and documentary).

B.0; %o – W4â Åcourse syllabus Å

* – •- 7 (Learning Outcomes)

- 1 Ê ¼ 1DB * \ Ì Å ² % ¼ é# Å A5.22 Å
- 2 Ê Q Í+X W ÅMŽ . – . \6+B 7- È ÅA5.2.2Å
- 3 Ê*6@ àL+9!B * \(\©&é >Aý"w(\© ± È ™ W-(£Aý"w ÅA5.2.2 Å
- 4 Ê ¶@ 9! · – _:‡ œ · f(\© ± Å A5.2.2Å
- 5. HœC•9!B · – œ ñ È 6 Å = æB œNp | ÅB 5 Å

* %o – µ é ÅF Ö ¹ Å ú
?±"r

(Class Schedule & Requirements)

%o – µ é	- &	%o – é ?	œ J ú?±"r	* \?±"r	63 é ?
û4ýB.0;- 7 > µ é1y	2	Aâ ,	35ž œ J1 Å œ J2 Å6+B AôAê	¶@ œ J ú – OAê ·?±"r	í
>Û ØB 16+ B	2	Aâ ,	>Û ØB 1 6 2«4ó •	6 Å €	í ÅL
=Aý p 6+ B	2	Aâ , /AØAê	... 6+B 4ó •	6+B €	í ÅL
ÊB p 6+ B	2	Aâ , /AØAê	... 6+B 4ó •	6+B €	í ÅL
(æB p 6+ B	2	Aâ , /AØAê	€6+B 4ó •	6+B €	í ÅL
K¯ 6+B N« .	2	Aâ ,	K¯ 6+B 4ó •	6+B €	í ÅL
@B 6+B	2	Aâ ,	@B 6+B 4ó •	6+B @B	í Å L
EÍ 16+B	2	Aâ ,	EÍ 16+B 4ó •	EØAÔ 6 Å EÍ 1	í ÅL
œ J1AâAôÖ Aý"w > C =	2	Aâ , /AØAê	æ*6 œ J] L NÈ	k5 L NÈ	í ÅL
œ J1AâAô Ö *6@ >>~EÍ	2	Aâ , /AØAê	æ*6 œ J] L NÈ	k5 L NÈ	í ÅL
œ J1AâAô Ö 6+B], ' K FP W	2	Aâ , /AØAê	= æB œC• Å	L5B+ 6 Å " »B »	í ÅL
œ J2AâAô	2	Aâ , /AØAê	!SC•-(£9! +e i	æ*69! · ‡ ...	í ÅL
œ J2AâAô	2	Aâ , /AØAê	B3 -(£ ¶ " · F. Aô	X4ĩ L3R	í ÅL
œ J2AâAô	2	Aâ , /AØAê	æ*6 œ J] L NÈ	k5 L NÈ	í ÅL

	6+B],# Gú ?Aö	2	Aâ ,/AØAê	LLö-(£*6 AêL@F	2iB+-(£ AêF	í ÃL
	6 + B A ô A ê Aô	2	Aâ ,/AØAê	L5B+ < -6+ B AôAê	k5 AôAê ?±&é	í ÃL
* 63 h é ? (Grading)	<p>k @5 Ä 100%Å= O [63B Ä 50%Å+ – OAê ·Ä 20%Å+CEJÄ 20%Å+63 Ä 10%Å Total scoreÄ100%Å=Finalterm examÄ50%Å+1 term paper Ä20%Å+ 2 homework assignmentsÄ20%Å+attendanceÄ10%Å</p>					
* %o € F ò63Ct É (Textbooks & Other Materials)	<p>1 P) *É 9!"y6+B %o0; ÊÈ :#§ Ö :#§ FB %o6â *(x/n È 2009 (ISBN9787544611657)</p> <p>2 ß ¶ ~ É Î+X6+B %o0; Ö9!"y ÂB ÊÈ :#§ Ö :#§ FB %o6â *(x/n È 2010 (ISBN9787544613927)</p> <p>3 Baker, Mona <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. Beijing Foreign Language Teaching and Research Press, 2000</p>					
! 3 ÄMore Å						
7# ÄNotes Å						

7# B\$ > Ö

1 Ê V* µ é j õ ›N© Ä

2 ÊB.0;1° û ‡ j 300-500 ‡ xB.0; W4â >~F \$5 Š %o – 1 Â jì Ê ‡ =L€ Ä